

# UN EPIGRAMA DE ITANO DE ÉPOCA HELENÍSTICA (*ICRET*.III.IV, NO. 36)\*

Ángel Martínez Fernández  
Universidad de La Laguna

## RESUMEN

El autor, tras la revisión de la piedra, reedita —con *apparatus criticus*, comentario y traducción española— un epigrama de la ciudad de Itano (Creta) que presenta algunas dificultades de lectura: *ICret*.III.IV, No. 36.

PALABRAS CLAVE: Epigrafía griega. Itano, Creta.

## ABSTRACT

The author, after revision of the stone, republishes —with ap. crit., commentary and Spanish translation— one inscription from the city of Itanos in Crete which offers some reading difficulties: *ICret*.III.IV, No. 36.

KEY WORDS: Greek Epigraphy. Itanos, Crete.

1. El presente artículo se propone como objetivo revisar la lectura de un epigrama de Itano, el cual presenta algunas dificultades de lectura debido a que la piedra se encuentra mutilada en algunos de sus lados. La inscripción a la que nos referimos fue publicada por primera vez por Babington (1855) y poco después por Spratt (1865), recogida posteriormente en el corpus de epigramas griegos de Kaibel (1878) y en la colección de epigramas cretenses de Levi (1922), incluida después por M. Guarducci en su edición de inscripciones cretenses (1942) y por Peek en su fundamental colección de epigramas griegos (1955), y más recientemente revisada por el propio Peek (1973-1974).

Se trata de un fragmento de piedra caliza local de color gris azulado, muy pesada, conocida comúnmente como *siderópetra* o *mavrópetra*, la cual fue encontrada por Spratt en Erimópolis. El ángulo superior izquierdo y el lado superior se conservan íntegros. La piedra está mutilada en el lado derecho y en la parte inferior, donde la rotura afecta a las letras finales de cada línea y a las iniciales de las tres últimas líneas. En la parte superior izquierda de la superficie de la cara frontal la piedra ha recibido un pequeño golpe que afecta a algunas letras del principio de la primera línea. En la cara frontal existen varias grietas pequeñas que afectan parcialmente, en mayor o menor medida, a algunas letras en diferentes líneas. La cara frontal y la superior están alisadas. Actualmente la piedra se encuentra en excelentes condiciones de conservación museís-

tica en el Fitzwilliam Museum, University of Cambridge (Accession No. GR.5-1854), adquirida como donación en 1854 del capitán T. Spratt. Guarducci no revisó la piedra y para la edición del epigrama en su corpus de inscripciones cretenses se basó en la copia que le facilitó Halbherr. Copió Halbherr. Revisó Peek. He revisado.

Por la forma de las letras la inscripción se puede datar en el s. II a.C. aproximadamente, **ΑΕΘΜΞΠΣΩ** adornadas con pequeños ápices.

Dimensiones: altura máxima conservada 27 cms.; longitud máxima conservada de la piedra 57 cms.; longitud conservada de la superficie de la inscripción 44 cms.; grosor 19,5 cms.

Altura de las letras: 1,3-1,5; 1,3-1,8; 1,3-1,8 (1ª O: 0,8); 1,5-1,8 (O: 1,3); 1,5-1,8 (1ª O: 1,3; 2ª O: 1,1); 1,5-2.

Espacio interlineal: 1,8; 0,8-1; 0,7-1; 0,7-1; 1; 1; 5,5.

Τὸ[ν θρ]ασὺν ἐν θήρῃσι Δαμάτριον, ὦ [ξένε, λεύσσεις],  
 λαμπρὰ κυναγεσίας ἔργα ποιη[σάμενον],  
 ὄν γενέτας ἔσπειρε Ἀμμώνιος ἐσ[θλὸν ἐν ὄπλοισι],  
 [κ]αὶ βουλᾷ, πίστι δ' ἔξοχον ἀμερ[ίω]  
 [εἰκοσ]ῆτη δ' ἔκλαυσαν ὁμήλικες ὄν σ[ὶν ὄδυρμοῖσι],  
 [ὡς θέμι]ς εὐσεβέων, πατρὶς [ἔθηκε τάφω].

## TRADUCCIÓN

«A Damatrio, intrépido en las partidas de caza, oh extranjero, contemplas, el que ilustres proezas realizó en la caza con canes, al que su padre Amonio engendró, noble en las acciones de las armas y en la capacidad de deliberación, y el más eminente por su fe entre los efímeros mortales. A los veinte años sus compañeros lo lloraron y su patria, como es natural entre los piadosos, entre lamentos lo enterró en esta sepultura.»

## APPARATUS CRITICVS

Línea 1, Τὸν θρασὺν, Spratt, Levi, Peek (1955); Τὸ[ν θρ]ασὺν, Kaibel; Τὸ[ν θρ]ασὺν, Guarducci.- ΘΗΡΑΙΣ ΔΑΜΑΤΡΙΟΝ, lectura ofrecida erróneamente por Spratt; ἐν θή[ρ]ασι, Kaibel, Levi; ἐν θήρῃσι Guarducci, Peek (1955).- Δαμάρατον, [ξένε, λεύσσεις], restitución de Seldwyn, aceptada por Kaibel, Levi;

---

\* Deseo expresar mi más sincero agradecimiento a la directora del Fitzwilliam Museum de Cambridge, doctora Eleni Vassilika, y a la arqueóloga del mismo museo, doctora Penelope Wilson, Assistant Keeper, Department of Antiquities, por la amable acogida dispensada en Cambridge y por haberme dado todo tipo de facilidades para el estudio de la inscripción objeto del presente trabajo, así como por haberme facilitado una excelente fotografía de dicha inscripción.



Δαμάτριον, [ὦ ξένε, λεύσσεις], Peek (1955); Δαμάτριον [- ~ - ×], Guarducci.

Línea 2, πονη[σάμενον], restitución de Seldwyn, aceptada por Kaibel, Levi, Guarducci, Peek (1955).

Línea 3, ἐσ[θλὸν ἐν ὄπλοις], restitución de Seldwyn, aceptada por Kaibel, Levi, Peek (1955); [- ~ - ×], Guarducci.

Línea 4, [κ]αὶ βουλᾶ[ι], restitución de Seldwyn, aceptada por Levi, Peek (1955); [κ]αὶ βουλᾶ, Kaibel, Guarducci.- πίστι, Kaibel, Guarducci; πίστ<ε>ι, Spratt, Levi; πίστει, Peek (1955).- ἀμερ[ίω], restitución de Seldwyn, aceptada por Kaibel, Levi, Guarducci, Peek (1955).

Línea 5, [εἰκοσ]ῆτη, restitución de Seldwyn, aceptada por Kaibel, Levi, Peek (1955); εἰκοσ]ῆτη, Guarducci.- ὄν[τα κυναγόν], restitución de Seldwyn, aceptada por Levi; ὄν[τι δὲ τοίω], Kaibel; ουσ[- ~ - ×], Guarducci; ὄν σ[- ~ - ×], Peek (1955); ὄν σ[τεφάνοισιν](?), σ[υνόδοισιν](?), Peek ap. crítico (1955); ὄν σ[τεφάνοισιν], Wilhelm; ὄν σ[ὺν ὄδυρμοῖς], Peek (1973-1974). Para σ[ὺν ὄδυρμοῖς], cf. *GVI* 1155, 15 Ἄρισταρέτη σὺν ὄδυρμοῖς | κώκυσεν.

Línea 6, [μνήμην δ'] εὐσεβέων, restitución de Seldwyn, aceptada por Levi; [ὡς θέμις] εὐσεβέων, restitución de Kaibel, aceptada por Peek (1955) y por Wilhelm; [- ~ ~] εὐσεβέων, Guarducci; [ὡς νόμο]ς εὐσεβέων, Peek (1973-1974).- πατρίς [ἔσωσεν αἰί], restitución de Seldwyn, aceptada por Levi; πατρίς [ἔτευξε τάφον], Kaibel; πατρίς [- ~ ~ ×], Guarducci; πατρίς [Ἰτανος] (?), Guarducci ap. crítico; πατρίς ἐ[- ~ ~ ×], Peek (1955); πατρίς ἐ[παγλάισεν] (?), Peek ap. crítico (1955); πατρίς [ἐπηγλάισεν], Wilhelm; πατρίς [ἔθηκε τάφω], o bien πατρίς [ἔκρυψε τάφω], Peek (1973-1974). Para ἔθηκε ο ἔκρυψε τάφω, cf. *GVI* 741, 4 θῆκε δὲ τῶδε τάφω; *GVI* 983, 6 θανόντα . . . τύμβω ἔκρυψε ἄλοχος; *GVI* 1789, 2 ἐμέ δ' Ἄτθις | κρύψε . . . τῶιδε τάφω. Para el último dístico completo del epigrama, cf. *GVI* 1258, 4-5, [οἰμωγαῖς δῆμος] κρύψεν ἀπειρεσί[οις]· | [ὄσσα νόμος δ' ἐπὶ τοῖσι] δεδουπόσι χεύ[ματα χεύειν].

## COMENTARIO

Tenemos aquí un epigrama dedicado a Damatrio, muerto joven prematuramente, el cual es alabado por haber sido ἐσ[θλὸν ἐν ὄπλοις] | [κ]αὶ βουλᾶ, πίστι δ' ἔξοχον. El epigramatista lamenta la muerte de este joven, hijo de Amonio, famoso por su afición a la caza y por su cordura, a quien Hades arrebató en plena juventud. El comienzo de este epigrama contiene una frase que es bien conocida con palabras similares en los epigramas de otros lugares. Señalemos, por ejemplo, *CIG* 3765, Kaibel, 350, Nicea, τὸν θρασὺν ἐν σταδίοις ἐσο[ρᾶ]ς με νέκυν, παροδείτα; *CIG* 3764, Kaibel, 351, Nicea, τὸν θρασὺν ἐν σταδίοις ἐσορᾶς με [νέκ]υν, [παροδείτα]; *Chiron* 1972, 198-200, no. A, Samos, [τὸν θρασ]ὺν κυναγόν σῶζε. En otros epigramas helenísticos de Itano se encuentra también el tema de jóvenes aficionados a la caza (*ICret.* III, IV, N. 37 y N.39 A y B). La gloria de ser un excelente cazador debía ser tan querida por el joven difunto y tan estimada por sus parientes que en el epigrama se insiste dos veces en ello (versos 1 y 2; cf. Levi, *art.cit.*, p. 385).



La inscripción está escrita en dialecto dorio común. Conviene destacar el uso de la  $\bar{a}$  dórica en vez de la  $\eta$  jónica-ática: verso 1, Δαμάτριον (= Δημήτριον); verso 2 κυναγεσίας (= κυνηγεσίας); verso 3 γενέτας (= γενέτης); verso 4 βουλᾶ (= βουλῆ), ἀμερίων (= ἡμερίων).

Verso 1, El antropónimo Δαμάτριος, muy frecuente en griego, se emplea con frecuencia en Creta<sup>1</sup>. Este nombre aparece, aparte de este lugar, en Apterá (*ICret.* II, III, N. 35, s. II a. C.), Arcades (*ICret.*I, V, N. 13 A, s. II-III d. C.), Gortina (*ICret.*IV, N. 363, helenístico-imperial), Heraclion (*ICret.*II, III, N. 11 C, s. II a. C.), Hierapitna (*AE* 1980, p. 10 N. 3, s. I a. C.- I d. C.), Cantano (*ICret.*II, VI, N. 5, s. II a. C.), Lato (*ICret.*I, XVI, N. 42, s. III a. C.; *ICret.*I, XIV, N.2, 1 y 6, s. II a. C.) y Mala (*ICret.* I, XIX, N. 4, s. II a. C.), y bajo la forma Δημήτριος, en Lapa (*JÖAI* 15, 1912, pp. 46-47, N. 3, 9, 184 d. C.), Lito (*ICret.* I, XVIII, N. 68 y N. 81, imperial), Sulia (*ICret.* II, XXV, N. 17 A, imperial), y en lugares en los que no se menciona la ciudad cretense de procedencia (Plu., *Eum.* 18, 318 a. C.; *PP* 3872, 163-162 a. C.; *SEG* 28, N. 759, s. I a. C.; *BCH* 108, 1984, p. 732, s. VII d. C.).

Verso 4, Nótese el empleo de los adjetivos poéticos ἔξοχος (Homero, poetas) y ἡμέριος, dorio ἀμέριος<sup>2</sup> (tragedia; abs., ἡμέριοι «mortales», E. *IA* 1331, Nic. *Th.* 346, Orac.*ap.* D.S. 7.12, Opp. *H.* 2.669, *AP* 7.372, y otros).

Verso 5, La expresión [εἰκοσ]ἔτη δ' ἔκλαυσαν, y similares, es bien conocida en la poesía sepulcral griega. Baste citar, por ejemplo, *IG* V, 2 N.326.a.2, Arcadia, Mantinea, s.I/II d.C., τὸν τριακοντα[έ]τη κατακλάυσασ[έ] με]; *IG* IX, 1(2), 2 N.431.1, Acarnania, Coronta s. II-I a.C., [τετράκ]ις ἑπταἔτη με Κάπ[ρον] κλάυσ[αντες] ἐταῖροι]; *ASAA* 1924, 467, no. 7, 5, Halicarnaso, δωδεχῆτη δὲ μετ' αὐτὸν ἀνέκλαυσεν Θεόδωρον.

Verso 6, La ciudad, en el caso de que no se hiciera cargo del entierro, participaría en las honras fúnebres a las que tenía derecho el muerto, siguiendo todos los ritos εὐσεβῶς (Peek, *art.cit.*, p. 522).

#### BIBLIOGRAFÍA DEL EPIGRAMA (EDICIONES Y ESTUDIOS)

Babington, *Journ. of Classical and Sacred Philology* 2 (Cambridge 1855), pp. 107 s., No. V; Spratt, *Travels*, II, p. 420 No. 18, Plate I, No. 18; Kaibel, *Epigr. Gr.*, pp. 71-72 No. 196; Levi, *Studi It. Filologia Classica*, N. S. 2, 1922, p. 385, No. 29; Guarducci, *ICret.* III, IV, No. 36; A. Wilhelm, *SBWien* 224, 1, 1966 (Αἰγυπτιακά I), 45; Peek, *GVI* 800; W. Peek, *ArchClass* 25-26, 1973-1974, pp. 521-522 N. 24 (= *BE* 1977, No. 366 p. 382). Cf. F. M. Heichelheim, *Journal of Hellenic Studies* 62, 1942, p. 15; A. Martínez Fernández, *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística XX Aniversario*, Madrid 1990, pp. 242, 244, 247.

<sup>1</sup> Véase PAPE-BENSELER, *LGPNI-IIIIB* y *PHI* 7, s.u.

<sup>2</sup> Véase *LSJ* s.u. ἔξοχος y ἡμέριος, y CHANTRAINE, *Dict.étym.* s.u. ἔχω.

ΤΟ... ΔΣΥΝΕΝΘΗΑΙΣ ΔΑΜΑΡΑΤΟΝ  
 ΛΑΜΠΡΑ ΚΥΝΑΓΕΣΙΑΣ ΕΡΓΑ ΠΟΝΗ  
 ΟΝ ΓΕΝΕΤΑΣ ΕΣΠΕΙΡΕ ΑΜΜΩΝΙΟΣ ΕΣ  
 ΑΙ ΒΟΥΛΑ ΠΙΣΤΙ Δ ΕΞΟΧΟΝ ΑΜΕΡ  
 ΕΤΗ Δ ΕΚΛΑΥΣΑΝ ΟΜΗΛΙΚΕΣ ΟΝ  
 ΕΥΣΕΒΕΩΝ ΠΑΤΡΙΣ

Figura 1. Copia de Spratt.

ΤΟ[Ν ΘΡ]ΑΣΥΝ ΕΝ ΘΗΚΑΙΣ ΔΑΜΑΡΑΤΟΝ [ΞΕΝΕ ΛΕΥΣΣΕΙΣ]  
 ΛΑΜΠΡΑ ΚΥΝΑΓΕΣΙΑΣ ΕΡΓΑ ΠΟΝΗ[ΣΑΜΕΝΟΝ]  
 ΟΝ ΓΕΝΕΤΑΣ ΕΣΠΕΙΡΕ ΑΜΜΩΝΙΟΣ ΕΣ[ΛΟΝ ΕΝ ΟΠΛΟΙΣ]  
 [ΚΑΙ ΒΟΥΛΑ ΠΙΣΤΙ Δ ΕΞΟΧΟΝ ΑΜΕΡ[ΙΩΝ]  
 [ΕΙΚΟΣ]ΕΤΗ Δ ΕΚΛΑΥΣΑΝ ΟΜΗΛΙΚΕΣ ΟΝ[ΤΑ]....  
 .... ΕΥΣΕΒΕΩΝ ΠΑΤΡΙΣ .....

Figura 2. Copia de Babington.



Figura 3. Fotografía del Fitzwilliam Museum (Negative No.: FMS.25).

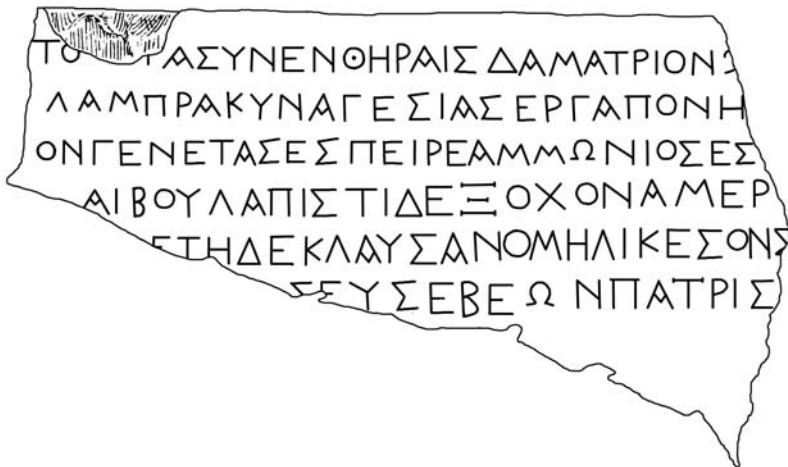


Figura 4. Facsímil de A. Martínez.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### SIGLA

- CHANTRAINE, *DICT.ÉTYM.*: CHANTRAINE P., *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, 2 vols., Paris 1968-1980.
- CIG: BOECKH A., FRANZ J., et al. (eds.), *Corpus inscriptionum graecorum*, 4 vols., Berolini 1825-1877.
- GVI: PEEK W., *Griechische Vers-Inschriften. I. Grab-Epigramme*, Berlin 1955.
- ICRET.: M. GUARDUCCI, 1935, 1939, 1942, 1950. *Inscriptiones Creticae*. I. *Tituli Cretae Mediae praeter Gortynios*. II. *Tituli Cretae Occidentalis*. III. *Tituli Cretae Orientalis*. IV. *Tituli Gortynii*. Roma: La libreria dello Stato.
- IG: *Inscriptiones Graecae*, Berlin, editio mayor 1873-1927, vols. I-XIV; editio minor 1913ss., vols. I, II/III, IV, IX, X, XII; editio tertia (I.1-2), Berlin 1981.
- KAIBEL: KAIBEL G., *Epigrammata Graeca ex lapidibus conlecta*, Berlin 1878, reimpr. Hildesheim 1965.
- LGPN: *A Lexicon of Greek Personal Names*. I: *The Aegean Islands, Cyprus, Cyrenaica*, P. M. Fraser and E. Matthews (eds.). II: *Attica*, M. J. Osborne and S. Byrne (eds.). III.A: *The Peloponnese, Western Greece, Sicily and Magna Graecia*, P. M. Fraser and E. Matthews (eds.). III.B: *Central Greece from the Megarid to Thessaly*, P. M. Fraser and E. Matthews (eds.). Oxford: Oxford University Press, 1987, 1994, 1997, 2000. <http://www.lgpn.ox.ac.uk/>
- LSJ: LIDDELL H. G., SCOTT R., JONES H. S. [e.a.], *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1940<sup>9</sup>, With a *Supplement* Edited by E. A. Barber, Reprinted 1968, With a *Revised Supplement* Edited by P. G. W. Glare, Reprinted 1996.
- PAPE-BENSELER: Pape W., Benseler G. E., *Wörterbuch der griechischen Eigennamen*, 2 vols., Brunschwig 1911, reimpr. Graz 1959.
- PHI 7: Packard Humanities Institute, *CD-ROM #7: Greek Documentary Texts: (1) Inscriptions, (2) Papyri*, Los Altos, California, 1991-1996.
- SEG: *Supplementum Epigraphicum Graecum*. Vols. 1-11, ed. J. E. Hondius, Leiden 1923-1954. Vols. 12-25, ed. A. G. Woodhead, Leiden 1965-1971. Vols. 26-41, eds. H. W. Pleket, R. S. Stroud, Amsterdam 1979-1991. Vols. 42-44, eds. H. W. Pleket, R. S. Stroud, J. H. M. Strubbe.